

MAZAL BERYEL.

Moussa IMARAZENE*

Agzul :

Tamurt n tmaz\$ d imazi\$en tella, zik, d yiwet : teddukel, seg tmurt n Maûer alama d tizirin tiknaûyin. Maca, xas akken, ur teddukel ara tmeslayt-nsen imi aîas n wemgarad i yellan gar temnavt d tayev : ama di lmenîeq di kra n yimesliyen, ama di kra n wawalen, ama di tal\$awin n kra n yismawen. Annect-a akked inekcamen meôa, ssawven bvan tameslayt ugar n zik, bvan tamurt d warraw-is. Tu\$al tmazi\$t tetteddu \$ar nnger...

Deg iseggasen n 1940, bdan imazi\$en izdyriyen reffden aqerruy akken ad d-sseknen timmuz\$a-nsen. Awal yettali, amennu\$ iteddu armi d talalit n Umussu Adelsan Amazi\$ i yessawven yu\$ meôa tamurt n leqbayel deg Tefsut n 80, Tikli n Lezzayer deg 1990, Aêebbus \$ef ulmud n 1995, akked Tefsut taberkant n 2001. Yal mi ara tenhewwal tmurt, yella wacu i yettnemayen deg tmazi\$t d timmuz\$a.

Awalen igejdanen :

Idles, amgaired, timmuz\$a, amussu, tafsut, amennu\$.

المخلص:

كانت بلاد الأمازيغ ممتدة من جزر الكناري بالمحيط الأطلسي غربا إلى غاية مصر شرقا. لكن ذلك التوسع الجغرافي مع تنوع التضاريس والمناخ والنبات أديا إلى تنوعات في اللغة التي عرفت اختلافات في النطق والمعجم وصيغة الكلمات أحيانا. قد ازدادت تلك الاختلافات حدة مع تعاقب الدول المستعمرة التي توالى على بلاد الأمازيغ على مر العصور.

وفي الأربعينات من القرن الماضي ، ظهرت نخب من القبائل عملت على إحياء التراث الأمازيغي ، ولغته وثقافته. انطلاقا من الربيع الأمازيغي أي أحداث تيزي وزو يوم 20 أبريل 1980 انتشرت الحركة الثقافية البربرية وشاع اسمها ونضالها بكل مدن وقرى منطقة القبائل وخارجها. وتوالى الأحداث والمطالبة بحقوق الهوية الأمازيغية: مسيرة الجزائر في جانفي 1990 ، الإضراب عن الدراسة 1994/1995 ، والربيع الأسود عام 2001: انت النتيجة أن تحقق العديد من المطالب على غرار تدريس الأمازيغية والاعتراف الدستوري بها كلغة وطنية.

* Maître de conférences, Université M. Mammeri, TiziOuzou.

Tazwert :

Zik-nni, tamurt n tmaz\$ d Imazi\$en, teîef seg tegzirin tiknariyin alama d tamurt n Ifereuniyen (Maûer). Dayagi i yeooan tameslayt n Imazi\$en ur teddukel ara, temgarad ger cwiî d waîas mi ara tûêev seg temnavt \$er tayeve acku yal tamnavt tes\$a allalen ines, akal-is, i\$ersiwen ines...Timti ara ilint kra n t\$awsiwin, n i\$ersiwen na\$ n wayen nniven deg yiwet n temnavt ulacitent anda nniven, ad asentfken ismawen i asentiwatan. Ayagi ad yeoo tameslayt n temnavt-nni temgarad \$ef tayeve imi tes\$a ismawen d wawalen ur yellin ara anda nniven.

Ad neîef amedya n tneqlet aked tezdabt. Neéra akk belli amal u n tmurt (tamurt n leqbayel) ur d-tettak ara tizdayin. £ef waya, ur fkin ara leqbayel isem i l\$ella i d-itekken sseg-s. Ala yiwen n yisem i yellan "ttmeð" i d-newwi deg taerabt. Mi ara nmuqel \$er imazi\$en nniven yettidiren deg usammar n tmurt (di ûueêra) am yeméabiyen aked itergiyen, ad naf fkan ugar n £ecra n yismawen s tmazi\$t i yal ûuenf n ttmeð

Tineqlin, ttilint deg tmurt n leqbayel, ur llin ara deg ûueêra. Ad naf di teqbaylit acêal d isem i fkan i tbexsisin, yal yiwet s yisem ines, d tazegzawt na\$ d taqurant, d tamenzut na\$ n taggara, d taberkant na\$ d tacebêant...Ma di ûueêra, ala yiwen n yisem i seân.

Timezwura nni i diteff\$en mi mazal azal n wagur na\$ ugar akken ad wwent tbexsisin, qqaren-asent "urgalen" ad d-tafev yiwen sin di tneqlet. Taneqlet tettaççar, imir, d iqirqac (tiqirqac). Iqirqac yetta\$aren, ttu\$alen d "ujjix", \$ellin \$er wakal. Ttakenten madden i lmal. Llan di\$en "ibakuren" i d-tettak tbakurt deg lawan nni. Mi ara wwent tbexsisin, tzewwird "te\$liwt" s tbexsisin-is tibelbavin tizegzawin. Kra n wussan akkn, ad drnunt tbexsisin nniven am: "ta\$liwt tacebêant, ta\$animt, ajanjar, taemrawit tamellalt, taemrawit taberkant," Ad naf ugar n £ecrin d isem. Mi ara qqarent tbexsisin, ttu\$alent d "iêbuben / ini\$man". Di lawan-nni ideg i lewwin medden iêbuben ad tenleqven, ttilint-d tbexsisin tineggura iwumi qqaren "abubis".

Amgarad-nni ideg tettidir tmazi\$t simmal yettnernay ugar, segmi i d-kecmen Yefniqen aked inekcamen i d-yusan deffir-sen armi tebva tutlayt-agi \$ef wacêal n tantaliyin. D amgarad yellan gar tantaliyin-agi i yeooan isnalsiyen ttmeslayen-d \$ef tutlayin timazi\$in.

Seg yimi i d-usan inekcamen imezwura \$er tmurt n tmaz\$a ar assa, tamazi\$t tettus\$al \$er tama. Di tegnit n wass-a, ur zmiren ara imazi\$en n snat n tantaliyin ad myefhamen s tmeslayin-nsen. £ef way-a, ssexdamen timeslayin

nniven am taerabt tazayrit na\$ tafransist.

Ilaq ad d-nesmekti belli d imazi\$en i yerran tutlayt-nsen \$er tama, imi si zik, di talliyin tiqburi, i ssexdamen timeslayin n inekcamen d timeslayin tunûbin Ala tagelda n Iber\$waïyen i d-ibanen di Lmerruk i tt-yesxedmen s wudem-agi. Ad d-nesmekti di\$en belli d Iber\$waïyen i d imazi\$en imenza i yerran Leqran \$er tmazi\$. Maca, tagnit nni ur tœeîel ara, yerna ur tu\$ ara di tmurt n imazi\$en akken ma tella. Wissen ayen, ma d imazi\$en ur nfaq ara na\$ éran, œemmden fkan afus.

Tkemmél tmazi\$ akk-nni armi d taggara n lqern wis œecrin imi tekcem deg u\$erbaz azzayri deg useggas n 1995, terna tu\$al tekcem di tmendawt d tameslayt ta\$ennawt deg useggas n 2002. Maca, anekcum-agi i tekcem di tmendawt ur d-yusi ara kan akka gar yiv d wass.

Amussu amazi\$:

Teqqim tmeslayt n imazi\$en am yiger ur nefris ur nessin tayerza d llqim d wuêu, acêal n leqrun ala inijel d yir isekla i t-ikcemn. Xas akk-n ssnen ad arun, oan tifina\$ nsen i kra n tagnatin kan, ttidiren di timawit.

Deg iseggasen n tlatin, di lqern wis œecrin, ukin-d kra n leqbayel yettakin deg umussu a\$ennaw. B\$an ad d-beggnen azal n tutlayt d yedles amazi\$ di tmetti tazayrit. Maca, ufand wigad i d asen-d-ibedden deg wudem akken ad asen-rren tadimt d temdelt. Semman-asen iœerkiyen, nnan-asen kunwi teddam d Fransa, teddam d iûmyen, teb\$am ad tebvum tamurt... Xas akk-n aîas deg-sen i iœeddin di tmeœsert, xas llan wid yettwan\$an na\$ ttwœebsen, ur yezmir yiwen ad i\$um iîij i d-yettalin d wagur i dyettlalen. Tkemmél tagnit akk-nni, rfed d tsersev, armi tefka tegrawla n 1954.

Di lawan-nni, llan yakkan kra n imusnawen na\$ n iselmaden i yebdan xeddmen \$ef tmazi\$, ttarun tasekla yellan d timawit, am Mulud Mœemri, Mulud Ferœun, Muêend Saïd Bulifa....

Asmi tefra, tekker lqirra tis snat, maca maœçi gar-ane\$ d urumi. Tikelt-a, tekker gar leqbayel d waœraben deg useggas n 1963, akken ad tejbéd sin n iseggasen. Amennu\$ ikemmél s wudem na\$ s wayev, ma d adabu yeqqim akken yella yugi ad diserreê i wayen l yurez iœelleqit. Ma d amussu amazi\$, xas akken ur yexsi ara irkelli, maœçi aîas i d-yewwi. Yeqqim-d kan di kra n uxeddin usnan aked ccna i yekkaten ad ssakin imazi\$en akken ad d-kkren ad d-rren ti\$ri. Axeddin-agi yella ama di tmurt nne\$, ama di tmura n berra.

Xas akken tcudd tekres, yella uzeyyer ameqqran, tella terbaœt n ddabex n uvar n yilmeéyen n leqbayel (JSK) i yefkan afud ula i wid yettagaden.

Amedya, d timlilit n taggara n teqbuct n lezzayer, deg useggas n 1977, gar JSK aked NAHD. Ass-nni, i tikelt tamenzut, ssawven leqbayel ad d-bedden deg wudem n udabu, ad sduklen awal zdat n uselway n tmurt, ad d-inin ayen i ten-igerêen, ad d-beggnen timmuz\$a nsen. Yennad umedyaz Mulud ZEDEK \$ef temsalt-agi, di tejmilt i as-yerra i terbaet n JSK:

Asmi akk-n ur nneñeq	
Mi yeûëeb lmenîeq	D kem i d a\$dyesnevqen
Yal mi ara netxeyyeq	
\$ur-m i d-neñîerveq	I d-neqqar tid i a\$-yu\$en.
Asmi akken ur sent-nettfaq	
Yal wa anda yeereq	S annar anwa i d a\$d-yessawlen

Ad d-nesmekti belli deg wussan nni i as-kksen isem-agi n JSK, am trebbu\$a nniven irkelli, rran-as isem n JET. Yenna Lwennas Mectub di tezlit-ines \$ef way-agi:

Kksen-a\$ la JSK	Yerna awal ur a\$id-yuli
S wacu akk-a ara nqabel tura	Aedaw fell-ane\$ ad d-ye\$li.

Ma d Mulud ZEDEK, ikemmel yenna:

I yeerev udabu	
I yewwet ad nettu	Ayen akk i nnuda \$ur-m
Tecfiv yecfa wuzzu	
I nezza i nettru	Asmi d am-beddden isem
Nwan ad am-nexvu	
Nwan ad nebru	I wayen akk i d a\$kksen.

Ar ass-a, xas akken bvan leqbayel \$ef wacêal d akabar, xas akken ur ttemsefhamen ara, xas ttna\$en, xas ttem\$unzun, ttemkerracen, ttemyegzaren, tella yiwet n tegnit i ten-yesdukulen: Mi ara turar terbaet n yilmeéyen n leqbayel, teddun akk yid-s, ddukulen, zeddin wulawen-nsen. Yenna-as Mulud Zedek:

Asmi akken ur sent-nettfaq	
Yal wa anda yeereq	S annar anwa i d a\$dissawlen
Asmi akken i nefreq	
Wa i\$erreb wayev icerreq	Ala kem i a\$-yesdukulen.

Zrin iseggasen, ma d ass n tmazi\$t ur d-yuli ara, iij-ines ur d-yufrar ara. Deg useggas n 1980, ass n 20 "abril", ttewten warrac d teqcicin n tesdawit n Tiziwezzu. Llan wiyiv, d iselmaden na\$d imejjayen na\$d ixeddamen, ddmenden i\$allen n laman \$er leêbus. 24 deg-sen qqimen din ugar n sin n waguren.

Ti\$ri d wesniééef n ilemaden wwven \$er tudrin n leqbayel i iêulfan i tyita n temêeqranit d tukksa n sser.Ass-n,i d-ukin leqbayel. Ass-n, i yeffe\$ umennu\$ n umussu amazi\$ \$er iberdan: yessa yessa\$ di tudrin d temdinin d izu\$ar am wedfel-nni i yekkaten \$ef idurar. Ass-nni, ff\$end meôa leqbayel, di yal tamnavt, ssekren timesbaniyin, udren \$er temdint nTiziwezzu; meooden, su\$en s yisemnsen d imazi\$en ur itterrêan ur kennun.Yenna-as Uleêlu:

20 n yebrir n tmanyin	Neñervq-ed am lbumba
Kkrent tmesbaniyin	Neggurε-d dayen ne\$ya
Acêal d ileméi i wwin	\$er lumbiz d beôvagiyya.

Dayen yeôez usalu, tekkes tugdi. Tamazi\$t nni n tuffra, tu\$al einani. Imeêbas nni n yebrir, u\$alen-d s arraw-nsen d watmaten-nsen, imi ur ten-ooïn ara wigad yeqqimen di beôa, ama s tmesbaniyin ama s uêebbus n lxedma d legraya.

Deg useggas n 1985/1986, kkrent tmesbaniyin nniven akken ad d-serrêen i imeêbas nni i \$awden ñifen-ten imi ugin ad susmen, ugin ad ttun aéarn-sen.

Aîas n imusnawen i d-yennan belli timesbaniyin n 1988 di lezzayer ufrarent-d seg umennu\$ n tefsut n imazi\$en n 1980.

Ass n 14 di yennayer (25 janvier 1990), udren imazi\$en \$er lezzayer, rran-d awal i ti\$ri n umussu adelsan amazi\$(MCB).Acêal d amelyun n yemdanen i isu\$en dinna i tmazi\$t d timmuz\$a. Ur iêeñel ara, yennulfa-d we\$mis n teqbaylit d ttilibizyu \$ef setta n tmeddit, maca d winn-a kan i yellan ar tura. Tamazi\$t tekcem \$er tesdawit imi i ldin agezdu n tutlayt d yedles amazi\$n Tiziwezzu di 1990, rnan wayev di Bgayet aseggas nni i t-id-ivefren.

Maca, tella yiwet n temsalt ur ilaq ara ad tt-nettu. Asmi akken i ttheggin leqbayel ad adren \$er lezzayer di tmesbanit n 14 di yennayer (25 janvier 1990),i tettwet tegmat d tdukli \$er læecc, i yebda yesselqaf umussu adelsan amazi\$ akken ad yebvu \$ef sin yeêricen: *(MCB Commissions nationales proche du FFS, MCB coordination nationale proche du RCD)*.Ah, zi\$en “tajenwit n Oeêêa tneqq têeggu”.

Xas akken amennu\$ yettkemmil, ula d beñû gar leqbayel yettim\$ur yids.Deg useggas n 1994/1995, dduklen sin yeêricen nni n umussu adelsan amazi\$. Ssawlend \$er uêebbus n legraya alama tekcem tmazi\$t deg u\$erbaz. Maca, maççi d tadukli yebnan \$ef tidet imi yal tama tettmeslay iman-is s yisem n umussu. Setta n waguren i yezrin \$ef uêebbus n legraya, yal tama tewwi abrid-is. Llan wid iqeblen s wayen i dyefka udabu, llan wid yeb\$an ad kemmlen amennu\$ arma wwin-d ugar.

Ayen i d-yewwi umennu\$ n tikelt-agi d asqamu unnig n timmuz\$a aked unekcum n tmazi\$t di kra n i\$erbazen. D asqamu unnig n timmuz\$a i d-iheggan timlilit-nni n unebdu n 1995 (deg 21 n wussan) ideg i d-slemden kra n iselmaden ara yesse\$ren tamazi\$t deg i\$erbazen.

Maca, amennu\$ n tikelt-a yeglad ula d netta s beïu imi amussu adelsan amazi\$ yellan yebva \$ef snat n tamiwin yu\$al yebva \$ef tlata (*MCB commissions nationales, MCB coordination nationale, MCB rassemblement nationale* i d-yekkan seg beïu n tis snat-agi). Tama-agi tis tlata ur tæeïel ara tâuê.

Tasusmi tettkemmil, beïu yettnernay armi d tafsut n 2001. Asmi i n\$an yiwen n ileméi di tmurt n leqbayel (Masinisa Germaê), kkrent tmesbaniyin, ff\$en-d warrac \$er iberdan ttsu\$un “ne\$ya di lbaïel...”. Rnan n\$an deg-sen ugar n 120 imi qublen rrûâu s yedmaren d wawal. Tenhewwal tmurt n leqbayel.

Acêal yewwet udabu ad yeêbes tanekra n yilmeéyen-agi, ur yezmir ara. Ass n (28 avril 2001), ass-nni aqessêan ideg n\$an aïas n yilmeéyen, kkren-d kra n yemdanen di t\$iwant n yillulen n Umalu akken ad nadin amek ara qablen tilufa imi xas akken wid-nni neqqen rennun, arrac ttaéen \$er zdat: ugin tu\$alin \$er deffir. Msefhamen iterrasen-agi, ad walin amek ara sduklen taktiwin aked umennu\$ nutni akked imezda\$ n t\$iwani i sen-id-yezzi. Rnan ssawven tikti nsen \$er Fôêa d At Jennad. Wa yeqqar i wa almi yefra wawal \$ef tlatit n unejmuê n tdukli. D\$a, tettuhegga-d temlilit tamezwarut deg yillulen n umalu. Ass-nni, i dilul umussu n leêruc imi azal n sebêa leêruc i d-yusan êedêen timlilit-nni. Ass-nni, i sersen tilisa timenza i wayen yeïefn isem n “t\$er\$ert n Leqser”. Sbedden sebêa n tgejda, gren tamazi\$t ger temsal ara velben i udabu. Tamazi\$t teïef amkan wis setta gar temsal yellan di t\$er\$ert-nni. Ur ttgin ara d tamezwarut acku asmi i d-kkren yilmeéyen ttna\$en ttmettaten, ur su\$en ara i tmazi\$t.

Tikelt-agi di\$en dduklen leqbayel \$ef yiwen n wawal imi rran ikabaren n tsertit deg yidis. Maca, ula d tadukli-agi ur tettæeïil ara acku d tasertit i d-yegren iman-is i tikelt nniven.

Tafsut-agi taberkant tegla-d, xas akk-n, s unekcum n tmazi\$t di tmendawt, deg yebrir 2002, s yisem-is d tameslayt ta\$ennawt.

Ayen ideg mgaradent tnekriwin n tmurt n leqbayel yufrar am yïij. Deg iseggasen n 1980, 1990 aked 1995, s ufella i d-tekka te\$ri \$er wegdu akken ad yekker ad yeddu. D imvebbren n umussu adelsan, isdawiye d wiyiv, i yesselêan tilufa. Deg useggas n 2001, d abrid, d agdud i isu\$en yeddukel acêal n wussan d wamek i d-kkren wid ara ivebbren fell-as.

Taggrayt:

Tikli telha, tasusmi telêa, beïñu yella, tadukli ahat...wissen...Ma d Mulud Zedek, yenna-as :“ Mazal ad d-yezzi beryel...”. Beryel, yezzi-d, akka nqeddem, yezmer acku Beryel wis sin maççi ala agur i yekka, imi yezger tafsut \$er unebdu...

Iùbula :

- ADAMA. (1973) « *Quelques constants dans le processus d'acculturation chez les berbères du Maghreb* » ,in : Actes du premier congrès d'études des cultures Méditerranéennes d'influence araboberbère, Publiés par Micheline GALLEY, SNED, Alger, pp 439-444.
- CAMPS G. (1984), « *Etre Berbère* » in : Encyclopédie berbère, EDISUD, Ex en Provence, France, pp.748.
- CAMPS G. (1987), *Les Berbères (Mémoire et identité)*, Editions Errance, France.
- GUENOUN A. (1990), *Chronologie du mouvement berbère (Un combat et des hommes)*, Casbah Editions, Alger.
- IMARAZENE M. (2007), *Les ubstantif et ses modalités (Etude comparative entre le berbère (kabyle), l'arabe littéraire et l'arabe dialectal)*, Thèse de doctorat, Université Mouloud MAMMERI, TiziOuzou.

